

Sénégal Oriental 1970 (jeudi, le 25 juin)
CN 2 A & B : CD 2

CN 2 A

TN 2- A 1Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :****Demba Sousso****Le lièvre en quête de la malice chez le Créateur *N Maaba Taala***

Le lièvre réussit toutes les épreuves : remplir une gourde de mouches vivantes, attraper un python vivant, et remplir unealebasse avec le lait d'une lionne, etc... Ensuite, le Créateur *N Maaba Taala* demande au lièvre de se cacher dans un buisson pour recevoir d'en haut le remède de la malice. Le lièvre se cache sous le buisson indiqué par le Créateur *N Maaba Taala*, puis, il se glisse sous un autre buisson, plus loin pour observer ce qui va se passer. Le Créateur *N Maaba Taala* laisse tomber une grosse pierre. Le lièvre sort de sa cachette et dit : « Si je m'étais caché là-bas, tu m'aurais tué ! ». Le Créateur *N Maaba Taala* lui répond : « Tu es suffisamment malicieux ».

TN 2- A 2Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**
Demba Sousso**Épreuve matrimoniale pour garçons : Le roi ne donnera sa fille qu'au garçon qui dira le nom de l'animal dont il détient la peau.**

C'est la peau de moustique. La vieille femme révèle le nom de l'animal à un jeune homme qui se détourne de son chemin pour l'aider à couper et à porter le bois de cuisine. Il épouse la princesse.

Chant :

*Kɔletumango kɔletumango**Timɛɛmɛɛ timɛɛmɛɛ* (bis)

....

Lexique*Tɔngɔfenda* : la vieille femme mythique

TN 2- A 3Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :**
Demba Sousso, Hamadi Cossokho**Chant : Kanu wo kununbaliya : une jeune fille pleure la mort de son amour**

Kanu wo denden kunun
Kanu wo o denden kunun
Kanu wo ye denden kununbaliya
Kanu kende kendo tijaata
Kanu wo ye denden kununbaliya
Diyani kanu be laaringo
Diyani ni kanu wo be laaringo
Dundo te kasi kununbali
Fɔɔɔndɔmɔ dundo te kasi kununbali
Banba y'a seru kununbali wo
Kanu wo ye kununbaliya
Kanu kende kendo tijaata
Denden kununbaliya
Kanu wo ye denden kununbaliya
Denden kununbaliya
Kanu wo ye denden kununbaliya
Diyani kanu be laaringo
Diyani ni kanu wo be laaringo
Dundo te kasi kununbal
Fɔɔɔndɔmɔ dundo te kasi kununbali
Banba y'a seru kununbali
Kanu wo ye denden kununbaliya
Kanu kende kendo tijaata
Kanu wo ye denden kununbaliya
Kanu kende kendo tijaata
Kanu wo denden kunun
Kanu wo o denden kununbaliya
Kanu wo ye denden kununbaliya
Kanu kende kendo tijaata
Diyani kanu be laaringo
Diyani ni kanu wo be laaringo
Dundo te kasi kununbal
Fɔɔɔndɔmɔ dundo te kasi kununbal
Ko dundo men je kasi kununbali
Banba y'a muta kununbal
Kanu wo ye denden kununbaliya
Kanu wo ye denden kununbaliya
Kanu kende kendo tijaata

TN 2- A 4

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**

Demba Sousso

Guerre des cynocéphales et des chiens

Les cynocéphales vont à la fête initiatique.

Les singes arrivent en chantant :

Hayu n ben go hehe

Hayu n ben n naata jakɔ le la

Hayu n ben go hehe

Hayu n ben n naata jakɔ le la

Hayu n ben go hehe

Hayu n ben saaya fisa malo ti

Hayu n ben go hehe

Hayu n ben saaya fisa malo ti

Les chiens courent :

Wulu wutu wulu daba

(4 fois)

En raccompagnant les singes, les chiens dévorent les cynocéphales.

Ka muta ka fintinfintin

Ka a muta ka a kundun

(3 fois)

Ils n'épargnent qu'une femelle cynocéphale.

C'est à cause de cela que les cynocéphales ne sont plus jamais assemblés avec les chiens.

Formule finale :

Wo le ka ke gɔn neɛɛ ni wulu me kafu tun

Lexique

Gongolu ni wulɔɔlu : cynocéphales et singes

Jakɔ : circoncision ou excision

TN 2- A 5

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**
Demba Sousso

Le lièvre, la hyène et les pastèques

Le lièvre découvre, dans la savane, des pastèques qu'on ne peut cueillir qu'avec discernement.

Pour ce faire, il faut poser une question préalable : Puis-je te cueillir ? Si Oui ! On peut les cueillir. Si non ! Il faut s'abstenir. Malgré l'avertissement « non », la hyène va cueillir les pastèques sans discernement. Il ne peut se décharger. Il meurt.

Formule finale :

N ka wo ta da men

N ka wo bula non !

Fuulufaala fulai...

Lexique

Jee : pastèque

TN 2- A 6Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :****Hamadi Cissokho****Assemblée des cynocéphales et des chiens (combat à mort)**

N na faanukɔyɔ boite yen
Wo tu je nte man na wo la
-Wo tu je nte man na wo la
Dunduɔ jalikaba ...gatɛla
-Wo tu je nte man na wo la
N na faanukɔyɔ boite yen
-Wo tu je nte man na wo la
Tikandinkɔyɔ boite yen
-Wo tu je nte man na wo la
Samataninkɔyɔ boite yen
-Wo tu je nte man na wo la
Dunduɔ jalikaba ...gatɛla
-Wo tu je nte man na wo la
N na faanukɔyɔ boite yen
-Wo tu je nte man na wo la
Dunduɔ jalikaba ...gatɛla
-Wo tu je nte man na wo la
N na faanukɔyɔ boite yen
-Wo tu je nte man na wo la
Tikandinkɔyɔ boite yen
-Wo tu je nte man na wo la
Dunduɔ jalikaba ...gatɛla
-Wo tu je nte man na wo la
Tikandinkɔyɔ boite yen
-Wo tu je nte man na wo la
N na faanukɔyɔ boite yen
-Wo tu je nte man na wo la

Après avoir mangé la viande d'un taureau de sept ans tué en leur intention, les cynocéphales et les chiens se rassemblent sur une grande place pour la lutte. Celui qui terrasse son adversaire l'égorge. Les cynocéphales sur le point d'être exterminés, demandent un arrêt pour aller se concerter. Ils s'enfuient (*I ka silɔ muta*).

Fatakɔ ni n siita Fatakɔ n s'a ko
 (4 fois)

Les chiens les poursuivent :
Wulɔlu ka i bula i nɔ ma

Quand un chien attrape un cynocéphale par la culotte de celui-ci :

Kana n na kurtɔ fara de

(4 fois)

Lorsqu'il est sur le point d'être saisi :

A fara n s'a kara

(4 fois)

Lexique

Lɔkɔ la (ka) : fixer une date Ex : *ka kumbɛŋo lɔkɔ la* : fixer la date de l'assemblée

Borin (ka) : terrasser

TN 2- A 7Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :****Maama Sousso****Inceste entre l'oncle paternel et sa nièce**

Ce fut une jeune fille. On l'appelait **Suman**. Tout le village voulut l'épouser, même ses parents. L'oncle paternel dit qu'il ne restera pas en vie, s'il ne la prend pas. Elle grandit ainsi dans la maison et devint charmante jusqu'à l'excès.

Alors, elle déserte le village pour la savane. Elle rencontre des animaux qui lui demandent la raison de son départ. Elle s'enfuit dans le lointain.

Nje wala denkɔmɔ ya Suman

Baribula denkɔmɔ ya Suman

Nfa ko a musu mu n ti Suman

Nna ko siina mu n ti Suman

N dɔgɔlu i nandin mu n ti Suman

N kɔtɔlu ko n nandin mu n ti Suman

I se n faga le Suman

Bari n nɛɛ man wo je le Suman

Elle rencontre le monstre. Elle prit peur. Le monstre l'accueille avec bienveillance.

Elle demeure chez lui.

Formule finale :

A darajata luɔ ma ka fuuma

A fandiŋɔ ko, ko a ma nio mara fo a ka a ta

N ka ta da mɛn n ka wo bula non

Lexique

Tagakun : motif du départ

Jusu fara (ka mɔgɔ) : faire peur à quelqu'un

TN 2- A 8**Ville de Tambacounda****Conteur : Famille de *Silatigi* Demba Sousso :
Demba Sousso****Quatre tourterelles décident qu'elles ne boiront d'eau que dans le Bundu au Futa.**

Chant en Peulh

TN 2- A 9

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**
Demba Sousso

Épreuve matrimoniale pour les jeunes filles : donner de l'eau au jeune homme riche déguisé en lépreux

Quatre jeunes filles, accompagnées d'une jeune captive, partent pour épouser **NFaali**, un homme très riche. Elles ont pour nom :

Godiforɔ Jalan

Sanuforɔ Jalan

Lanbirin Jalan

Fɔrɔɔn Jalan (une jeune esclave).

L'homme se déguise en lépreux, les yeux purulents. Il se réfugie au bord du puits à l'entrée du village. Aucune d'entre elles ne lui donne de l'eau à boire, à l'exception de la petite esclave. Il l'épouse.

TN 2- A 10Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :****Hamadi Cissokho****Inceste entre frère et sœur**

Un jeune homme veut épouser sa sœur **Jaranba Kunba**. Les parents s'y opposent. Il traverse le fleuve et va s'établir sur l'autre rive. Sa sœur traverse le fleuve et le rejoint. Ils se marient.

Chant :

N taata nin ba rɔ
Ti tiyonbo tiyonbo
-Ti tiyonbo tiyonbo
N taata nin ba rɔ
-Ti tiyonbo tiyonbo
N taata nin ba rɔ
-Ti tiyonbo tiyonbo
Joma le bakɔtɔ
-Ti tiyonbo tiyonbo
Jaranba Kunba le mu
-Ti tiyonbo tiyonbo
Jaranba Kunba le mu
-Ti tiyonbo tiyonbo

....

Jaranba Kunba le mu
Ti tiyonbo tiyonbo
Jaranba Kunban do
Ti tiyonbo tiyonbo

....

Lexique*Jibon* : pagaie*Jiba (ka)* : pagayer

TN 2- A 11

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**
Koli Camara

récit confus

La moisson du champ des beaux-parents

CN 2 B

TN 2 – B 1

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**
Demba Sousso

Un grand moissonneur de fonio

récit réduit à un chant

Lexique

Jimi (ka i) : se courber le dos

Finditegelaba : grand moissonneur de fonio

TN 2 – B 2**Ville de Tambacounda****Conteur : Famille de *Silatigi* Demba Sousso :
Dji Sawané****Le cynocéphale et le crocodile convoitent la même femme.**

récit réduit à un chant

TN 2 – B 3Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**
Hamadi Cissokho**Jenuma, la jeune fille danseuse impénitente et la hyène**

Une nuit, elle rencontre la hyène.

Le chant de sa ceinture captive :

*Fule te marama fule te marama**Wuyugu**-N ke ye n kilila**Wuyugu weyege**-N ke ye n kilila**Wuyugu**-N ke ye n kilila**Wuyugu weyege**-N ke ye n kilila**Taasi**-N ke ye n kilila**Taasi maasi**-N ke ye n kilila**Perese**-N ke ye n kilila**Perese merese**-N ke ye n kilila*

Le chant de la ceinture noble :

*Fule te marama fule te marama**Nduruba tununba**-Yerebetijense**Nduruba tununba**-Yerebetijense**Tununba Tununba**-Yerebetijense**Nduruba tununba**-Yerebetijense**Nduruba tununba**-Yerebetijense**Tununba Tununba**-Yerebetijense*

Charmé par le chant, la hyène prend son élan et s'en va très loin avant de revenir. Pendant ce temps, la jeune fille s'éloigne vers le village. La troisième fois, lorsque la hyène revient, la jeune fille est en train d'atteindre le village. Elle lui échappe.

TN 2 – B 4Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**
Koutandin Saakiliba**Le roi veut couper la grande forêt.**

Un roi veut couper la grande forêt des génies. Accompagné de griots, il se rend avec une foule de gens de quatre villages. Dès le premier coup de hache, un oiseau perché sur un fromager chante :

Kunkun keme naata
Kisaman jaayi kunun
Jaayi kisaman
Tantaŋo be nte le fe
Kisaman jaayi kunun
Jaayi kisaman
Dundun dundun dun
Kisaman jaayi kunun
Jaayi kisaman
Tantaŋo be nte le fe
Kisaman jaayi kunun
Jaayi kisaman
.... be nte le fe
Kisaman jaayi kunun
Jaayi kisaman
Tantaŋo be nte le fe
Kisaman jaayi kunun
Jaayi kisaman
Balandin be nte le fe
Kisaman jaayi kunun
Jaayi kisaman
Lel le le
Kisaman jaayi kunun
Jaayi kisaman
Lel la la la
Kisaman jaayi kunun
Jaayi kisaman
Kontiŋo be nte le fe
Kisaman jaayi kunun
Jaayi kisaman
Bun denden denden
Kisaman jaayi kunun
Jaayi kisaman

Cet oiseau continue à chanter, guidé par les génies. Le roi et les gens n'arrêtent pas de danser jusqu'à l'épuisement. Alors, ils n'arrivent pas à couper la forêt.

Formule finale

Awa n ka wo je faniya bantanturo tɔ

Sinin sɔgɔmanda

Ni dindiɲolu tagata be do kan

Awa i si gɔdɔ dolu tɔnbɔn je

I si a tara faniya bantanturo

A kɔdɔ buntuɲo ani a sanɔ

I be dendin je

N taali kɔnkɔrɔnkɔsi !

Ŋ ŋa wo je faniya bantanturo tɔ !

TN 2 – B 5Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi Demba Sousso*** :**Toura Moussa****La hyène et le lièvre ne font plus les griots.**

Le lièvre se fait enfermer dans un tambour monté sur unealebasse que la hyène est censée faire parler. Ils vont visiter un roi. La hyène annonce que son tambour chante tandis qu'il danse.

Quand le roi rassemble son peuple pour entendre les nouveaux griots, la hyène chante :

-ŋ na batɔ kuma

Le lièvre répond :

*-Durumanija
Durumudereme
Durumanija*

Le roi leur offre un taureau que la hyène mange sans en offrir une part au lièvre. Elle agit ainsi une deuxième fois. Lorsqu'ils rendent visite au roi la troisième fois, la hyène chante. Mais, cette fois-ci, le lièvre ne répond pas ! Elle supplie le lièvre, en vain. De colère, il crève le tambour, le lièvre s'enfuit.

Depuis ce jour, la hyène et le lièvre ne firent plus les griots ensemble.

Lexique

Ka i murumuru : pivoter sur soi-même

N si mansɔlu tara tagarin : Je vais quémander chez les rois.

Senbɔ : force

Fatiya (ka) : être

Tuura : taureau

TN 2 – B 6Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi Demba Sousso* :****Diala Kanoute****Les singes perdent la qualité de griot (*jaliya*).**

Ce sont les singes qui furent les griots primitifs. Voilà comment ils ont perdu cet attribut : Ils promettent aux jeunes filles de jouer pour que celles-ci dansent. Elles leur préparent de quoi se restaurer avant. Les singes mangent ; ne jouent pas. Un jour, sur les conseils d'une vieille femme, les jeunes filles emmènent un gros chien. Lorsque celui-ci paraît, les singes se mettent à battre le tambour jusqu'à crever l'instrument ; à la fin, de peur, ils abandonnent le tambour et se réfugient dans les arbres. C'est ainsi que le tambour est demeuré au village.

Lexique*Sulaganbaŋolu* : jeunes singes*Fɔlɔ(ka)* : commencer Ex : *sulalu le ka jaliya fɔlɔ*

TN 2 – B 7Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :****Diala Kanoute****Épreuve matrimoniale pour garçons : Le roi ne donnera sa fille qu'au garçon qui crèvera le tambour avec son sexe**

Le roi donnera sa fille au garçon qui crèvera le tambour avec sa verge. Un génie *Gotto* est transformé en un jeune homme. Il rencontre une vieille femme sur le chemin. Il l'aide à couper le bois. Elle lui donne une potion qu'il doit passer sur son sexe dans le secret de sa case. Sa verge crève le tambour. Il épouse la fille du roi. Mais, elle ne peut supporter un tel membre.

TN 2 – B 8Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**
Demba Sousso, Hawa Cissokho**Chant : *kunbo***

Berceuse magnifique

*Ɲagalankolu y'a kunbo**Iyo kuro ni bajɔɔɛ**-Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**-Iyo kuro ni bajɔɔɛ**Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**Iyo kuro ni bajɔɔɛ**-Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**-Iyo kuro ni bajɔɔɛ**Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**Iyo kuro ni bajɔɔɛ**-Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**-Yara kuro ni bajɔɔɛ**Laila failaala**Nyani taalalu be mame**Taalalu be ma me**Wulli taalalu be mame**Iye jidi je kunbo le Ɲagalankolu y'a kunbo**Iya kuro ni bajɔɔɛ*

TN 2 – B 9Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**
Demba Sousso, Hawa Cissokho**Chanson de geste guerrière : *Tulunba****Bundu kunba teba ku man bon tija ma**-Kunkun Jaaba ye**Bundu kunba teba n ko tanba be seewata**-Kunkun Jaaba ye**Alu lo wo alu lo tulunba**-Kunkun Jaaba ye**Fulolu Bundo kunba be nagalita**-Kunkun Jaaba ye**Fulolu Bundo kunba yaani**-Kunkun Jaaba ye**Alu lo wo alu lo tulunba**-Kunkun Jaaba ye**Alu lo wo n ko Saara be tulunna**-Kunkun Jaaba ye*

....

TN 2 – B 10**Ville de Tambacounda****Conteur : Famille de *Silatigi* Demba Sousso :
Demba Sousso****Chant initiatique : *Finginte be saa makantala***

TN 2 – B 11Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :**
Koutandin Saakilba**Chant initiatique : *Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ***

Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ
Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ
Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ
Mɔgɔ ka jan siya tɔ mɔgɔ ka jan bure tɔ
Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ
Sinbondu mɔɔlu naata mɔgɔ ka jan siya tɔ
Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ

NBayajo mɔɔlu ma mɛ mɔgɔ ka jan siya tɔ
Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ
.... mɔɔlu ma mɛ de mɔgɔ ka jan siya tɔ
Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ
Siya mɔgɔ ka jan siya tɔ
Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ

NJeebu taali mɔgɔ ka jan siya tɔ
Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ
Saibo la taali ma mɛ mɔgɔ ka jan siya tɔ
Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ
Mɔgɔ ka jan siya tɔ mɔgɔ ka jan bure tɔ
Siyan ko mɔgɔ ka jan siya tɔ

....

TN 2 – B 12Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Sousso :**
Koutandin Saakilba**Chant des passants de la terre : *N bɔdula kajan****N bɔdula kajan de iye**Alu n landiya**Kanu sɛɛkɔ**N bɔdula kajan de**Kanu sɛɛkɔ**Alu n landiya**Kanu sɛɛkɔ**N bɔdula n'tɛ jan di iye**Alu n landiya**Kanu sɛɛkɔ*

....